

『至元譯語』漢語語彙索引

竹越 孝編

<凡例>

- ・本稿は、元代の漢蒙対訳語彙集『至元譯語』を漢語語彙の発音によって配列した索引である。底本には元禄12年(1699)覆元泰定乙丑年(1325)刊本『新編羣書類要事林廣記』庚集卷十所収本に基づく長田(1953)を用いた。和刻本(長澤1976による)、石田(1934)と長田(1953)との異同については拙稿(2006)を参照されたい。
- ・以下では、『至元譯語』所収の全541語彙について、拼音、漢語語彙、漢字音写蒙古語、所収部門、語彙番号の順に記す。語彙番号は長田本・石田本共通である。長田本では漢字を補うべき場合に〔 〕、削除すべき場合に( )の記号を用いており、本稿もそれに従う。外字は{ }内に偏旁を示し、左右は「+」、上下は「/」、包含は「<」で表す。

<a>	āsāo	阿嫂	別里干	人事門	95
	ānchún	鶴鶉	不多拿	飛禽門	336
	āntǎ	鞍塔	掃胡兒	鞍馬門	125
	ānzǐ	鞍子	阿滿	鞍馬門	121
	ǎozǐ	襖子	迭兒	衣服門	242
<b>	bā	八	奈蠻	數目門	417
	bāshí	八十	乃顏	數目門	426
	bāyuè	八月	補工	時令門	454
	bāménrén	把門人	匣{口+兒}匣赤	軍官門	520
	bǎzhě	把者	擺利竹	方隅門	500
	bái	白	察罕	顔色門	536
	báidiǎn'ér	白點兒	只合兒	鞍馬門	111
	báimǎ	白馬	荅罕	鞍馬門	105
	báizōnghēiwěi	白駱黑尾	若占刺	鞍馬門	112
	bǎihù	百戸	爪那延	軍官門	511
	bǎishù	柏樹	阿刺孫	草木門	385
	bānjiū	班鳩	去曹	飛禽門	335
	bàndāng	伴當	訥哥兒	軍官門	517
	bàngpái	傍牌	匣刺罕	軍器門	141
	báo	雹	悶都魯	天文門	14

	bào	豹	吉里必被兒鬼	走獸門	347
	bàozǐ	豹子	撒里	飛禽門	325
	běi	北	兀木捏	方隅門	483
	bèijiū	𠂔{秋/手}	怯昆	身體門	212
	bēn	{金+奔}	五花里	器物門	292
	bí	鼻	下八兒	身體門	215
	bǐ	筆	俗肅	文字門	300
	bìdiànzi	碧鈿子	可〔可〕齒老温	珍寶門	316
	biānzi	鞭子	覓乃	鞍馬門	132
	bīngāng	鑛鋼	播羅福蘭	珍寶門	315
	bīng	冰	忙宿	地理門	26
	bóbó	伯伯	愛賓	人事門	75
	bógē	鵝鴿	庫古魯真	飛禽門	341
	bóniáng	伯娘	阿珍	人事門	92
	bō	跛	朶忽刺	身體門	235
	bōji	簸箕	折不哥	軍器門	161
	bù	布	翫真	衣服門	258
	bùdài	布袋	胡打	器物門	279
	bùdāng	不當	匿没	方隅門	498
	búzhòng	不中	兀列播兒忽	方隅門	496
<c>	cài	菜	愛伯孫	菜果門	399
	cāng'ěr	蒼耳	那赤忽刺	草木門	380
	cáo	槽	瓮我察	器物門	272
	cǎo	草	愛百速	草木門	375
	cǎoji	草雞	胡魯還	飛禽門	339
	cháhe	茶褐	卜羅	顏色門	540
	chāi'ér	釵兒	獸女	珍寶門	311
	chàn	{革+詹}	骨林馬	鞍馬門	123
	chē	車	忒里干	器物門	262
	chējiǎo	車脚	庫里敦	器物門	264
	chēzhóu	車軸	膝急里	器物門	263
	chéng	城	八刺合孫	地理門	30
	chí	匙	合兒不合	軍器門	149
	chí	虵	没亥	蟲魚門	369
	chìhóng	赤黃	胡{林/石}若	顏色門	533
	chìmǎ	赤馬	折兒歹一一	鞍馬門	103

	chūjūnrén	出軍人	巢刺赤	軍官門	518
	chúzi	厨子	豹立直	人事門	70
	chuán	船	旺惡叉	器物門	283
	chuàn'ér	釧兒	補花	珍寶門	309
	chuāng	窻	臥里哥	器物門	271
	chuáng	床	易昔里	軍器門	172
	chuí'ér	錐兒	惜不哥	器物門	285
	chūn	春	合不兒	時令門	433
	cōng	葱	喪急刺	菜果門	398
	cuānxíng	躡行	住刺	鞍馬門	101
	cūn	村	信典	地理門	31
	cuòzi	錯子	好刺	軍器門	186
<d>	dádá	達達	蒙古歹	人事門	62
	dàhóng	大紅	迹亦忽刺	顏色門	531
	dàmài	大麥	牙立〔百〕	五穀門	198
	dàpūtóu	大樸頭	和脫里	軍器門	180
	dàrén	大人	也可空	人事門	37
	dàwáng	大王	□	軍官門	501
	dàigōngjiànrén	帶弓箭人	火魯直	人事門	68
	dàigōngjiànrén	帶弓箭人	貨魯赤	軍官門	526
	dǎn	膽	雪劣孫	身體門	222
	dāo	刀	云都	軍器門	138
	dàorén	道人	嗲真	人事門	43
	děngzǐ	等子	膝鷓兒	器物門	276
	dèng	鐙	篤魯（刺）	鞍馬門	124
	dèngzhépi	鐙折皮	秃也速兒	鞍馬門	128
	dí'ér	笛兒	扎虎兒	軍器門	177
	dì	地	合掣兒	地理門	15
	dìdì	弟弟	斗	人事門	78
	diàn	電	急里拔論必	天文門	13
	diāoshǔ	貂鼠	不魯還	走獸門	365
	dié	楝	楝不西	軍器門	148
	dīng'ér	釘兒	合荅孫	器物門	284
	dōng	冬	五温乞	時令門	436
	dōng	東	唾羅納	方隅門	480
	dǒu	{豆+斗}	深	軍器門	160

	dú	犢	土渾	走獸門	351
	dǔbāo	篤包	八好兒	身體門	231
	duànshìguān	斷事官	札魯花赤	軍官門	505
	duànzǐ	段子	禿魯哥	衣服門	256
	duì	碓	燠魯	器物門	281
	duōrì	多日	兀你兀都兒	時令門	466
	duōshǎo	多少	臥郎逐完	方隅門	494
<e>	é	鵝	昏	飛禽門	331
	érfù	兒婦	鱉里	人事門	96
	ěr	耳	赤斤	身體門	217
	èr	二	活腰兒	數目門	411
	èrshí	二十	忽魯	數目門	420
	èrsuì	二歲	荅空	鞍馬門	119
	èryuè	二月	胡打里玉官真	時令門	448
<f>	fānpí	番皮	荅胡	衣服門	238
	fàn	飯	暗木宿	飲食門	200
	fàngniúrén	放牛人	或箇〔兒〕赤	軍官門	522
	fàngyáng rén	放羊人	活匿赤	軍官門	523
	féi	肥	塔刺昏	身體門	236
	fèi	肺	奧魯吉	身體門	221
	fěn	粉	五花直	珍寶門	318
	fēnjiàng	粉匠	五花直	人事門	58
	fēng	風	克	天文門	8
	fēng	蜂	着哥	蟲魚門	371
	fó	佛	夕麼	人事門	40
	fū	釜	脫和	器物門	266
	fù	父	愛赤哥	人事門	73
	fùmǎ	駙馬	庫魯干	軍官門	503
	fù nǚ	婦女	阿滅	人事門	87
<g>	gān	肝	乞立干	身體門	219
	gāo'ér	羔兒	忽魯罕	走獸門	355
	gēgē	哥哥	阿合	人事門	77
	gōng	弓	奴木	軍器門	135
	gōngdài	弓袋	忽林糸	軍器門	143
	gōngjiàng	弓匠	奴木直	人事門	47
	gōngxián	弓絃	欽不喫	軍器門	189

	gōngzhǔ	公主	別吉	軍官門	504
	gǒu	狗	訥和	走獸門	361
	gǔ	鼓	忽魯哥	軍器門	146
	gǔ	穀	匣刺阿木	五穀門	193
	gǔ'ér	鼓兒	去照魯哥	器物門	296
	gǔtóu	骨頭	葉孫	身體門	232
	gùgù	故故	播庫脫	衣服門	250
	guā	菰	奧溫	菜果門	407
	guāi	拐	禿魯女	軍器門	165
	guānrén	官人	那延	人事門	38
	guī	龜	牙速度乃哥	蟲魚門	366
	guō	鍋	朶還	器物門	265
	guōdù	裹肚	心干	衣服門	241
<h>	hái'ér	孩兒	訥沃	人事門	71
	hǎi	海	荅來	地理門	21
	hǎidōngqīng	海東青	扎罕束忽兒	飛禽門	321
	hàn'ér	漢兒	扎忽歹	人事門	65
	hàntì	汗替	禿黃木	鞍馬門	134
	hé	河	木連	地理門	23
	hébō	合鉢	或獨匣	衣服門	246
	héshàng	和尚	出魯忽兒	人事門	42
	héxiù	合袖	懷帖兒	衣服門	239
	hēi	黑	匣刺	顏色門	537
	hēidòu	黑豆	匣刺不奴叉	五穀門	195
	hēimǎ	黑馬	合刺一一	鞍馬門	106
	hóng	紅	忽刺	顏色門	532
	hòu	後	懷刺	方隅門	487
	hòunián	後年	懷赤荒	時令門	441
	hòurì	後日	懷赤兀都兒	時令門	463
	hòuyuè	後月	懷赤撒刺	時令門	446
	húdié	胡蝶	黑里百哥	蟲魚門	372
	hǔ	虎	八索	走獸門	345
	huā	花	掣掣	草木門	378
	huāmǎ	花馬	阿刺一一	鞍馬門	108
	huāyāzǐ	花鴨子	禿刺	飛禽門	328
	huàshù	樺樹	忽速木敦	草木門	394

	huáishù	槐樹	昏罕孫	草木門	386
	huán'ér	鑲兒	粹哥	珍寶門	310
	huáng	黃	昔刺	顏色門	535
	huángdì	皇帝	罕	人事門	35
	huángmǎ	黃馬	黃兀兒一一	鞍馬門	104
	huīmǎ	灰馬	速魯一一	鞍馬門	109
	huíhuí	回回	撒里荅歹	人事門	63
	húnhuáng	渾黃	刺識昔刺	顏色門	534
	huǒlián	火鎌	怯歹	器物門	289
⟨j⟩	jī	鷄	忽魯花	飛禽門	338
	jīshí	幾時	怯里	時令門	479
	jì	芰	胡速兒	草木門	379
	jìyāo	繫腰	不昔	衣服門	244
	jiāshēng	家生	呆都兒脫刺珊	鞍馬門	114
	jiǎ	甲	忽耶	軍器門	139
	jiǎjiàng	甲匠	霍亞直	人事門	45
	jiǎnzǐ	剪子	欠頭	器物門	287
	jiàn	澗	奴刺	地理門	24
	jiàn	箭	速木	軍器門	136
	jiànjiàng	箭匠	續木直	人事門	46
	jiànkǒu	箭口	腕奴	軍器門	182
	jiàntóu	箭頭	忒木兒	軍器門	181
	jiànxíá	箭匣	刺忽兒	軍器門	142
	jiāng	江	也可木連	地理門	22
	jiānglái	將來	黯赤列	方隅門	495
	jiàng	醬	迷速	飲食門	209
	jiāoyǐ	交椅	撒折兒	軍器門	171
	jiǎo	脚	闊兒	身體門	228
	jiélìyáng	羯{羊+歷}羊	薛里哥	走獸門	356
	jiéyáng	羯羊	一兒哥	走獸門	357
	jiějiě	姐姐	阿可赤	人事門	90
	jīn	金	按彈	珍寶門	304
	jīn'ǎo	金襖	按彈迭兒	衣服門	260
	jīnchèng	斤秤	登歹宿	器物門	275
	jīnnián	今年	愛乃荒	時令門	439
	jīnrì	今日	阿乃兀都兒	時令門	461

	jīnyuè	今月	阿乃撒刺	時令門	445
	jǐng	井	忽都	地理門	25
	jìng	鏡	唾里	軍器門	168
	jiǔ	酒	荅刺速	飲食門	206
	jiǔ	韭	和和	菜果門	401
	jiǔ	九	曳孫	數目門	418
	jiǔshí	九十	也連	數目門	427
	jiǔyuè	九月	忽察荅里必	時令門	455
	jiùjiù	舅舅	納合丑	人事門	83
	jiū'ér	駒兒	兀奴還	鞍馬門	118
	jùzǐ	鋸子	氣略	器物門	291
	juàn	絹	阿兀兒	衣服門	257
	jué	鑊	桌苦伏六	軍器門	169
<k>	kāolǎo	拷佬	夫立班	軍器門	158
	kǒngquè	孔雀	倒虎	飛禽門	327
	kǒu	口	阿滿	身體門	216
	kūshù	枯樹	貨忽買麼都	草木門	392
	kù'ér	袴兒	阿母都	衣服門	240
<l>	lán	藍	怒窩	顏色門	539
	lánzǐjiàng	欄子匠	八刺按荅直	人事門	61
	lǎochī	老鴟	魯里迓	飛禽門	333
	lǎoyā	老鴉	秃列老温	飛禽門	334
	léi	雷	蕩郭都	天文門	12
	lèizhī	肋支	合不兒合	身體門	224
	lí	梨	阿里馬	菜果門	404
	lǐtóu	裏頭	度托刺	方隅門	492
	lìzǐ	笠子	播魯哥	衣服門	248
	lián	鎌	下秃和兒	軍器門	170
	liànchuí	鍊鎚	居連必	軍器門	188
	líng'ér	鈴兒	黃說兒	器物門	290
	língmáo	翎毛	羽都	軍器門	185
	língyín	零銀	胡兒荅速	珍寶門	306
	lǐng	嶺	你奴温	地理門	17
	lǐng'ér	領兒	扎合	衣服門	254
	liǔshù	柳樹	{門<兒>}車孫	草木門	384
	liù	六	只魯蠻	數目門	415

	liùshí	六十	只刺	數目門	424
	liùyuè	六月	納智兒	時令門	452
	lóng	龍	膝急赤	走獸門	344
	lóngduó	籠奪	獨林歹	飛禽門	326
	lúzǐcǎo	蘆子草	忽刺速	草木門	377
	lùdòu	菘豆	活活不奴叉	五穀門	197
	lùsī	鷺鷥	胡土遏嗔	飛禽門	329
	luó	鑼	長	軍器門	145
	luó	騾	落索	走獸門	353
	luóbo	蘿蔔	篤魯馬	菜果門	400
	luóguō	羅鍋	安和回	器物門	267
	lú	驢	按只哥	走獸門	352
<m>	má	麻	干掣立	草木門	382
	mǎ	馬	木里	鞍馬門	97
	mǎnǎizǐ	馬妳子	兀宿	飲食門	210
	mǎimàirén	買賣人	或旦督赤	軍官門	516
	mài	麥	〔不〕歹	五穀門	192
	mántóu	饅頭	口涅	飲食門	203
	mánzǐ	蠻子	囊家歹	人事門	66
	màndāo	鏟刀	苔里吉	器物門	273
	māo'ér	貓兒	蜜温	走獸門	364
	mào'ér	帽兒	麻合刺	衣服門	247
	méi	眉	合你四〔匣〕	身體門	213
	méirén	媒人	{竹/卓}刺赤	軍官門	527
	měinián	每年	荒不里	時令門	443
	měirì	每日	兀都兒不離	時令門	465
	mèimèi	妹妹	對	人事門	91
	ménzǐ	門子	匣刺瞎	軍器門	179
	míshū	{广<禾}黍	蒙兀刺阿木	五穀門	194
	mǐ	米	扎匣阿木	五穀門	190
	miàn	麵	兀立兒	飲食門	201
	mínhù	民戶	益立干	軍官門	514
	míngnián	明年	麻乃荒	時令門	440
	míngri	明日	磨海兀都兒	時令門	462
	míngyě	明也	柴也八	時令門	467
	mò	磨	涕兒馬	器物門	282



	mò	墨	別可	文字門	299
	mòl ũ	墨綠	□窩	顏色門	541
	mǔ	母	阿可	人事門	88
	mǔzhū	母猪	麥怯真	走獸門	359
	mùjiàng	木匠	木都直	人事門	51
	mùmǎrén	牧馬人	木里赤	軍官門	521
<n>	nàbì	那壁	只刺刺	方隅門	489
	nàshí	那時	訛綽兒	時令門	475
	nǎizǐ	妳子	闕闕	身體門	230
	nán	南	愛木捏	方隅門	482
	nán'ér	男兒	阿列	人事門	86
	nián	年	荒	時令門	432
	niángniáng	娘娘	阿母干	人事門	89
	niángzǐ	娘子	下敦	人事門	39
	nièzǐ	鑷子	亦聶薛	器物門	286
	niú	牛	互哥兒	走獸門	350
	nuòmǐ	糯米	秃秃兒還	五穀門	191
	n ũ hái'ér	女孩兒	{人+夭}勤	人事門	72
	n ũ xù	女婿	庫里干	人事門	85
	n ũ zhí	女直	主十歹	人事門	64
<p>	páizǐtóu	牌子頭	号魯那延	軍官門	513
	pānxiōng	攀胸	庫木都魯哥	鞍馬門	127
	pán	盤	塔里八兒	軍器門	156
	pèitóu	轡頭	匣荅兒	鞍馬門	130
	pén	盆	賞撒兒	器物門	269
	pīzǐ	{金+比}子	克不里	軍器門	183
	pí	脾	迭留温	身體門	220
	píjiàng	皮匠	兀刺直	人事門	60
	pípágu	琵琶骨	荅婁	身體門	225
	pítíáo	皮條	速兒	衣服門	243
	píng	瓶	年訛	軍器門	155
	pútáo	葡萄	玉浸	菜果門	406
	pūtóu	樸頭	奧道里可	軍器門	147
	pùmǎ	鋪馬	兀刺	鞍馬門	113
<q>	qī	七	朶欒	數目門	416
	qīshí	七十	荅刺	數目門	425

	qīxīng	七星	朶樂阿不干	天文門	6
	qīyuè	七月	兀懶	時令門	453
	qí	旗	禿	軍器門	144
	qiān	千	明安	數目門	429
	qiānhù	千戶	明安那延	軍官門	510
	qián	前	兀力荅	方隅門	486
	qiánhuán	前鑲	垂可里	鞍馬門	131
	qiánnián	前年	兀里乃荒	時令門	437
	qiánrì	前日	兀里歹兀都兒	時令門	459
	qiányuè	前月	兀里只撒刺	時令門	444
	qiāng	槍	只打	軍器門	137
	qiáng	牆	八刺合孫	地理門	32
	qiāo	鍬	怯思馬	器物門	295
	qiáo	橋	去照呂哥	地理門	29
	qiáozǐ	橋子	木魯哥	鞍馬門	122
	qīng	青	可可	顏色門	530
	qīngcǎo	青草	課課愛百速	草木門	376
	qīngmǎ	青馬	卜羅木里	鞍馬門	102
	qīngyáng	青楊	戶列孫	草木門	390
	qiū	鞦韆	忽獨六花	鞍馬門	129
	qiū	秋	納母兒	時令門	435
	qiūshù	{木+秋} 樹	古杳孫	草木門	388
	qùnián	去年	你荅你荒	時令門	438
	quán	泉	布刺	地理門	19
	quántóu	拳頭	訥篤兒彎	身體門	229
	què'ér	雀兒	賓士胡兒	飛禽門	343
<r>	rǎnjiàng	染匠	不都直	人事門	55
	rì	日	納刺	天文門	2
	rìzhōng	日中	兀都兒篤里	時令門	469
	ròu	肉	蜜匣	飲食門	205
	rújīn	如今	愛朶	時令門	478
<s>	sān	三	兀魯班	數目門	412
	sānjiānpīzǐ	三尖{金+比}子	遏曹馬	軍器門	184
	sānshí	三十	兀真	數目門	421
	sānsuì	三歲	兀囊木里	鞍馬門	120
	sānxiánzǐ	三絃子	胡不兒	軍器門	178

sānyuè	三月	兀年玉官眞	時令門	449
sǎn	傘	素姑兒	軍器門	175
sāngshù	桑樹	豁魯帖只册木敦	草木門	391
shā	沙	石魯歪	地理門	28
shābáimǎ	沙白馬	迭里罕	鞍馬門	110
shān	山	奧刺	地理門	16
shānzhū	山豬	匣邦	走獸門	360
shànmǎ	驢馬	阿忽荅	鞍馬門	98
shànzǐ	扇子	{才+顛}體兒	軍器門	176
shàng	上	迭刺	方隅門	484
shāobǐng	燒餅	兀都麻	飲食門	204
sháozǐ	杓子	赤納合	軍器門	151
shěnshěn	嬾嬾	阿珍	人事門	93
shēng	升	說于深	軍器門	159
shēngmǎ	生馬	奪速	鞍馬門	117
shīpó	師婆	{足+犬}	軍官門	528
shīzǐ	獅子	阿濕蘭	走獸門	346
shí	十	合魯班	數目門	419
shí'èryuè	十二月	庫胡列兒	時令門	458
shítóu	石頭	赤老	地理門	27
shíyīyuè	十一月	亦{曷+刀}里古	時令門	457
shíyuè	十月	怯斂都兒	時令門	456
shǐchén	使臣	宴赤	軍官門	507
shǒu	手	阿兒	身體門	227
shòu	瘦	都魯懽	身體門	237
shū	梳	三	軍器門	167
shūbóxiōngdì	叔伯兄弟	玉也	人事門	82
shūjiàng	梳匠	三直	人事門	53
shūshū	叔叔	阿不合	人事門	76
shúmiàn	熟麵	羅撒	飲食門	202
shùgēn	樹根	玉爪兒	草木門	396
shuāyá	刷牙	菓兒出車	器物門	278
shuǐ	水	沃速	地理門	18
shuǐpō	水泊	潦兒	地理門	20
shuǐshǒu	水手	速赤	軍官門	524
sī	絲	忽荅孫	衣服門	259

	sì	四	都魯班	數目門	413
	sìshí	四十	獨嘖	數目門	422
	sìyuè	四月	課可	時令門	450
	sōngshù	松樹	赤葛刺孫	草木門	383
	suàn	蒜	撒林撒	菜果門	402
	sūnzǐ	孫子	阿赤口	人事門	80
	suǒ	鎖	鎖魯合	器物門	280
	suǒzǐ	索子	迭刺	器物門	277
<t>	tǎ	塔	素不兒哥	地理門	34
	tàizǐ	太子	□	軍官門	502
	táo	桃	福孫歹	菜果門	405
	táoshù	桃樹	福孫歹木敦	草木門	389
	táozǒuliǎo	逃走了	活魯活八	方隅門	499
	tàogān	套杆	五忽魯合	鞍馬門	133
	tī	梯	劫赤枯兒	軍器門	164
	tīsi	梯巳	印丑	鞍馬門	115
	tiān	天	膝急里	天文門	1
	tiánhé	田禾	荅里耶	草木門	381
	tiáozhǒu	條箒	秀福兒	軍器門	162
	tiě	鐵	忒木兒	珍寶門	313
	tiějiàng	鐵匠	忒木〔兒〕直	人事門	59
	tōngshì	通事	乞里覓赤	軍官門	515
	tóng	銅	折四	珍寶門	312
	tǒng	桶	撒魯花	軍器門	163
	tóu	頭	忒婁温	身體門	211
	tóujīn	頭巾	正巾	衣服門	249
	tóukuī	頭盔	獨魯花	軍器門	140
	tū	秃	荅刺海	身體門	234
	tùgǔ	兔鶻	移{曷+刀}里鬼	飛禽門	323
	tuó	駝	探麥	走獸門	349
<w>	wàihòunián	外後年	只乃只荒	時令門	442
	wàihòurì	外後日	赤納只兀都兒	時令門	464
	wàimiàn	外面	下荅刺	方隅門	493
	wǎn	碗	愛也合	器物門	270
	wǎnyě	晚也	{人+區}荅	時令門	470
	wàn	萬	土滿	數目門	430

	wànhù	萬戶	獨滿那延	軍官門	509
	wànwàn	萬萬	土土滿	數目門	431
	wǎngqián	往前	耶兒荅乞	時令門	477
	wénshū	文書	必赤	文字門	297
	wénzǐ	蚊子	播勾拿	蟲魚門	374
	wèng	瓮	和都合	器物門	268
	wū	五	塔奔	數目門	414
	wūshí	五十	塔賓	數目門	423
	wūshíhù	五十戶	塔賓那延	軍官門	512
	wūyuè	五月	胡打兒	時令門	451
<x>	xī	西	豁羅納	方隅門	481
	xīguā	西苳	合兒不四	菜果門	408
	xí	蓆	只立速	軍器門	173
	xí	錫	秃忽都罕	珍寶門	314
	xífù	媳婦	愛免	人事門	94
	xìgǒu	細狗	阿撒立	走獸門	363
	xiā	瞎	速忽兒	身體門	233
	xià	夏	納和兒	時令門	434
	xià	下	馱落	方隅門	485
	xiān	杵	庫里車	器物門	294
	xiánjiàng	絃匠	勘直	人事門	48
	xiàn	線	胡打速	衣服門	261
	xiànguān	縣官	活魯那延	軍官門	508
	xiànjiàng	線匠	胡打速	人事門	56
	xiàng	象	詐安	走獸門	348
	xiàngyá	象牙	詐安宿敦	珍寶門	308
	xiǎodāozǐ	小刀子	氣都花	軍器門	187
	xiǎodòu	小豆	扎下不奴叉	五穀門	196
	xiǎogǒu'ér	小狗兒	哥羅干	走獸門	362
	xiǎojiù	小舅	合敦斗	人事門	84
	xiǎomǎ	小馬	撒灰	鞍馬門	100
	xiē	蝎	林	蟲魚門	370
	xié	鞋	察魯	衣服門	253
	xiè	蟹	襄里搦哥	蟲魚門	368
	xīn	心	智兒寬	身體門	218
	xīnjiù	新舊	昔匿号眞	方隅門	491

	xīnyuè	新月	細你撒刺	天文門	4
	xīng	星	忽多	天文門	5
	xìng	杏	傀列孫	菜果門	403
	xìngshù	杏樹	傀列孫	草木門	393
	xiūshuō	休說	不蔚列	方隅門	497
	xiùcái	秀才	納闌必闌赤	人事門	41
	xuānchāi	宣差	達魯花赤	軍官門	506
	xuē	靴	兀秃速	衣服門	251
	xuējiàng	靴匠	{人+尙}秃速	人事門	49
	xuě	雪	察速	天文門	11
<y>	yāngǔ	鴨鶻	納眞	飛禽門	324
	yá	牙	宿敦	身體門	226
	yān	鹽	荅不速	飲食門	208
	yānzhī	胭脂	忒可速	珍寶門	317
	yānzhījiàng	胭脂匠	忒可速	人事門	57
	yánsè	顏色	愛刺忽	顏色門	529
	yǎn	眼	尼敦	身體門	214
	yàn	硯	雨都	文字門	301
	yàn	鴈	阿老安	飛禽門	337
	yànchībǎn	鴈翅板	窩塔孫	鞍馬門	126
	yànzǐ	燕子	遏里葉車	飛禽門	342
	yáng	羊	忽你	走獸門	354
	yāozǐ	腰子	不兒	身體門	223
	yāoxiàn	腰線	不嗔	衣服門	245
	yào	鵠	棄兒古	飛禽門	322
	yéyé	耶耶	阿不干	人事門	74
	yědiàn	野甸	怯歇兒	地理門	33
	yějī	野鷄	戶魯還	飛禽門	332
	yěmǎ	野馬	胡闌	鞍馬門	116
	yěquè	野鵲	撒也察海	飛禽門	340
	yè	夜	粟你	時令門	471
	yèbàn	夜半	粟你篤里	時令門	473
	yè'ér	葉兒	南赤	草木門	397
	yī	一	你干	數目門	410
	yísù	一宿	你干豁納	時令門	474
	yìbǎi	一百	你干爪	數目門	428

yīrén	醫人	斡脫赤	人事門	67
yīshòu	醫獸	厭直	軍官門	525
yílàmǎ	移刺馬	阿只兒海	鞍馬門	99
yǐzǐ	蟻子	濕婁渴真	蟲魚門	373
yín	銀	蒙古	珍寶門	305
yínjiàng	銀匠	蒙古〔直〕	人事門	52
yìn	印	探合	文字門	302
yīng	鷹	喝里柴合	飛禽門	320
yóu	油	都速	飲食門	207
yú	魚	只海速	蟲魚門	367
yúshù	榆樹	害列孫	草木門	395
yúzǐ	孟子	綻刀	軍器門	153
yǔ	雨	忽刺	天文門	10
yù	玉	齒老温	珍寶門	303
yuānyāng	鴛鴦	昂急兒	飛禽門	330
yuè	月	撒刺	天文門	3
yuèrén	樂人	那督赤	軍官門	519
yún	雲	奧連	天文門	9
yùndǒu	熨斗	熨雜	器物門	288
<z> zǎixiāng	宰相	闍里必	人事門	36
zǎnxīng	攢星	于呂哥兒	天文門	7
záozǐ	鑿子	福祿	器物門	274
zǎo	棗	赤〔不〕匣	菜果門	409
zǎochén	早辰	同木乃侮	時令門	468
zǎoliú	棗騮	怯魚兒一一	鞍馬門	107
zhān	氈	細細亥	衣服門	255
zhānjiàng	氈匠	細細哥直	人事門	50
zhānwà	氈襪	懷馬速	衣服門	252
zhǎnzǐ	盞子	扎忽刺速	軍器門	154
zhàngrén	丈人	合敦阿赤可	人事門	81
zhàngzǐ	帳子	忒立馬	軍器門	174
zhàolí	箬籬	秀兒	軍器門	152
zhèbì	這壁	印刺刺	方隅門	488
zhèlǐ	這裏	按荅	方隅門	490
zhèshí	這時	愛乃愛哈折拿	時令門	476
zhēn	針	呢	軍器門	166

zhēnjiàng	針匠	呪直	人事門	54
zhèngyuè	正月	忽必撒刺	時令門	447
zhí'ér	姪兒	胤	人事門	79
zhǐ	紙	怯里歹	文字門	298
zhòngtiánrén	種田人	達里耶赤	人事門	69
zhōu	粥	不朶	飲食門	199
zhōu	鵬	不魯昆	飛禽門	319
zhū	猪	唐兀四	走獸門	358
zhūzǐ	珠子	速不	珍寶門	307
zhúzǐ	竹子	戶魯孫	草木門	387
zhù	筋	秀布	軍器門	150
zhùsījiàng	紵絲匠	秃魯哥兀蘭	人事門	44
zhūōzǐ	棹子	十刺	軍器門	157
zǐ	紫	只亨	顏色門	538
zuànzǐ	鑽子	擘林	器物門	293
zuórì	昨日	合赤干兀都兒	時令門	460
zuóyè	昨夜	合赤干粟你	時令門	472

### <参考文献>

- 石田幹之助（1934）『『至元譯語』に就いて』石田幹之助・石浜純太郎編『東洋学叢編』1：1-26. 東京：刀江書院；石田幹之助（1973）『東亞文化史叢考』：87-111. 東京：東洋文庫（東洋文庫論叢 54）.
- 長田夏樹（1953）「元代の中・蒙對譯語彙『至元譯語』」『神戸外大論叢』4-2/3：91-118；長田夏樹（2000）『長田夏樹論述集』上：15-64. 京都：ナカニシヤ出版.
- 竹越孝（2006）『『至元譯語』校異』『KOTONOHA』43：4-12.
- 長澤規矩也（1976）『和刻本類書集成』第1輯. 東京：汲古書院.